Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to choćby byli w nim ci trzej mężowie, na moje życie – oświadczenie Pana JAHWE – nie wyratowaliby ani synów, ani córek, tylko oni sami byliby wyratowani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to — jak żyję — choćby mieszkali w nim ci trzej mężowie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — nie mogliby uratować ani swoich synów, ani swoich córek. Tylko oni sami mogliby ocalić swe życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyję, mówi Pan BÓG — choćby ci trzej mężowie byli pośrodku niej, żadną miarą nie wybawiliby ani synów, ani córek, ale tylko oni sami byliby wybawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żyję Ja, mówi panujący Pan, że choćby ci trzej mężowie byli w pośrodku jej, żadną miarąby nie wybawili synów ani córek, aleby oni tylko sami byli wybawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a trzej mężowie ci byliby w pośrzodku jej: Żywę ja! mówi JAHWE Bóg, nie wybawią synów ani córek, ale oni sami wybawieni będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i gdyby owi trzej mężowie znajdowali się w tym kraju, na moje życie - wyrocznia Pana Boga - nie mogliby ocalić ani synów, ani córek, ocaliliby tylko samych siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To choćby byli w nim ci trzej mężowie - jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - nie wyratowaliby ani synów, ani córek, tylko oni sami byliby wyratowani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to owi trzej mężczyźni, którzy byliby w nim – na Moje życie, wyrocznia Pana BOGA – nie ocaliliby synów i córek, bo tylko oni sami by ocaleli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | to choćby byli w nim owi trzej mężczyźni - na moje życie, wyrocznia JAHWE BOGA - nie uratowaliby ani synów, ani córek. Tylko oni sami by ocaleli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a owi trzej mężowie [przebywaliby] w nim, [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie uratowaliby synów i córek, ale tylko oni [sami] by ocaleli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ці три чоловіки є посеред неї, живу Я, говорить Господь, не спасуть синів, ані дочок, вони ж самі спасуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A byliby pośród niej owi trzej mężowie – Ja jestem żywy, mówi Pan, WIEKUISTY nie zdołaliby ocalić ani synów, ani też córek, lecz ocaleli tylko sami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto nawet gdyby w nim byli ci trzej mężowie – to jako żyjęʼ, brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE, ʼnie uratowaliby ani synów, ani córek, lecz oni, tylko oni, zostaliby uratowaniʼ ”. |